



*Dertig  
kwatrijnen  
Aboe l-Alaa al-Ma'arri*

*Vertaling: Jaap van den Born en Pieter Smoor*

*Gratis e-book van het vrije vers*

Dertig kwatrijnen  
*Aboe l-Alaa al-Ma'arri*

Het speeksel van je vrouw, of uit bokalen  
Het druivenspuug dat je verdwaasd laat malen:  
Of jij je vrouw kust of het glas jouw mond  
Voor beide zul je duur moeten betalen

\*

We spotten, maar we zouden moeten beven  
Als je de Tijd de vriendschapshand zou geven  
- Je kent hem al zo lang - vergruist hij je als glas  
En niemand smelt de splinters om tot leven

\*

Een dag baart steeds opnieuw een zelfde dag  
Geen nacht die niet een nacht als zuster zag  
Wat jij ook meemaakt in je levensdagen  
Dat alles vond ook vroeger zijn beslag

\*

Loopt een kameel soms een keer verkeerd  
En wordt hij bij de waterput geweerd  
Dan kan hij altijd uit de Doodsbron drinken  
Want daar wordt iedereen geïnviteerd

\*

De tentspits is een pronkstuk en heel sterk  
De zijderups mag trots zijn op haar werk  
Helaas kan zij er zelf niet van genieten:  
Ach, alle bouwsels worden tot een zerk

\*

Geen kolokwint weet dat hij bitter smaakt  
Geen honing die aan eigen zoetheid raakt  
Wie zegt dat hij zichzelf heeft leren kennen  
Heeft kennis met een leugenaar gemaakt

\*

Ontwaak malloten! Al uw vrome riten  
Zijn niets dan nep van dode parasieten  
Hun wetten, slechts voor winstbejag gemaakt  
Zijn niets dan stof; precies als die bandieten!

\*

De leugen dompelt de planeet in rouw  
Steeds is de vrome voor *zijn* kerk in touw  
Had hij geen felle mensenhaat dan zaten  
Moskee en kerk en sjoel in één gebouw

\*

*Hij* wordt wel vier keer in de echt verenigd  
*Haar* lusten worden voor een kwart gelenigd  
Vroom kust hij alle vier, voor schamel loon  
Kust zij een ander, dan wordt zij gestenigd!

(Dit gedicht was rechtstreeks gericht tegen een naburige sheik die voor de vierde keer in het huwelijk trad)

\*

De joden, moslims, christenen; zij dwalen  
Twee mensensoorten laten zich bepalen:  
De denkers, die niet malen om geloof  
En de gelovigen, die *enkel*malen

\*

De Voorgangers die God de mensen gaf  
Als Mozes, Jezus, predikten wat af  
Of hebben, als Mohammed, veel gebeden  
Zij gingen voor naar waar wij gaan: het graf

\*

De mensen zijn gedichten die het Lot  
Zacht reciteert met ingehouden spot  
Een enkel voorgedragen vers is vrij  
De meeste zijn gebonden  
Dank zij God

\*

De pijlen die het leven steeds weer zondag  
Ontdook ik alle; nooit werd ik gewond  
Maar als de Dood zijn boog voor mij zou spannen  
Dan dook ik niet en stond ik waar ik stond

\*

Soms geeft de Tijd de zegepraal aan jou  
Weet dan: straks brengt hij jou weer in het nauw  
De Tijd is immer koud en onpartijdig:  
De middagzon verslindt de ochtenddauw

\*

Zorg dat je vol berouw je zonden boet  
Loop zeventig maal in de Mekka'stoet  
Dat alles maakt je nog niet echt godsdienstig:  
Slechts vroom is hij die kan – en het niet doet

\*

Geef niet de wereld schuld van al je pijn  
Wie zou er nu iets te verwijten zijn:  
De trog waarin men zoete druiven perst  
Of hij die zich te buiten gaat aan wijn?

\*

Al eeuwen wordt verwoed om goud gestreden  
Daarvoor trekt men het ijzer uit de schede  
Het staal brengt roem en is meer waard dan goud  
Dat enkel dient – om zwaarden te bekleden

\*

Ontelbaar zijn de bloederige horden  
Die door de eeuwen heen het zwaard omgordden  
Om volken te beroven van hun grond  
En allen zijn ze zelf die grond geworden

\*



Het lichaam is een kruik, zo valt te lezen  
En wordt als leeg omhulsel vaak geprezen  
Maar rijk gevuld met gouden honingdrank  
Kan zo'n goedkope kruik heel kostbaar wezen

\*

De leugen heeft verwoestend rondgetrokken  
Dus laat u bij uw leven niet verlokken  
Tot vals geloof en knechting van het recht  
Religie leidt tot akelige brokken

\*

Als de imam een christenbisschop schetst  
Vol hoon en haat, zeg hem dan dat hij kletst  
Want de Profeet leert ons te respecteren  
Wie kwetst, wordt zelf terecht ook weer gekwetst

\*

Voor eeuwig draaien zonnen en planeten  
Hun banen in een eindeloze keten  
Kometen ijlen in een spoor van stof  
En dat is wat we zijn: stof van kometen

\*

Onrijpheid en verlangen zijn de kluisen  
Waarin de hoop ons levenslang doet huizen  
Zo groeit ook graan vol gretigheid omhoog  
Want daar hoort het de sikkel vredig suizen

\*

Als alle huurders hier in deze buurt  
Weet ik dat wonen duurt zolang het duurt  
Gelukkig hoef ik hier niet lang te blijven  
En wordt de boel dan leeg weer doorverhuurd

\*

Het is geen kunst, het edelmoedig zijn  
De een is van nature engelrein  
Zijn gift is even goed als dat van schurken  
Al geven die alleen uit schone schijn

\*

Je was op tijd, maar hebt de boot gemist  
Je won een prijs – ze hadden zich vergist  
Er is geen plaats voor jou in deze wereld  
Als het nu eenmaal anders is beslist

\*

Je arme ziel houdt alle opties open  
En wil maar op iets ver verwijderds hopen  
Maar naar welk ver verwijderd doel hij hoopt  
't is altijd verder weg dan jij kunt lopen

\*

Van alle toppen die het leven kent  
Is dat je met een huid van perkament  
Diep in de grond door stof wordt opgegeten  
Toch wel het allermooiste incident

\*

De dwaas is in zijn hart oprecht verblijd  
Met alle tijd van leven die verglijdt  
De Dood houdt hem hier levenslang gevangen  
En hij doodt in de dodencel de tijd

\*

Dooft ooit de Tijd de zon na eeuwig schijnen  
Dan zullen mens en hemelen verkwijnen  
De Rechter en zijn Weten is wat rest  
Maar wat getuigt er nog van ons verdwijnen?